

Características lingüístico-discursivas del español en sus variedades diafásicas

Amal Conesa



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

Variedades lingüísticas

1.



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

Toda lengua natural tiene una característica intrínseca: **la *variación***. Esta propiedad lingüística permite transmitir un mismo significado mediante signos lingüísticos diferentes.

Un ejemplo de este fenómeno de variación lingüística (en el plano léxico) sería la sinonimia: tanto si decimos *asno* como si decimos *burro* nos estamos refiriendo a un mismo animal équido cuadrúpedo de orejas largas.



La variación lingüística se sitúa en **el plano individual del habla**, de modo que cada hablante podrá expresarse de una manera o de otra dependiendo de una serie de factores. Si atendemos a los condicionantes externos, hay que señalar cuatro factores que determinan la variación lingüística: **tiempo, lugar, procedencia social del hablante y circunstancia comunicativa.**



La variación lingüística se sitúa en **el plano individual del habla**, de modo que cada hablante podrá expresarse de una manera o de otra dependiendo de una serie de factores. Si atendemos a los condicionantes externos, hay que señalar cuatro factores que determinan la variación lingüística: **tiempo, lugar, procedencia social del hablante y circunstancia comunicativa.**



Tiempo

Este tipo de variación está relacionado con el cambio lingüístico, cuando se comparan textos en una misma lengua escritos en diferentes épocas se aprecian diferencias sistemáticas en la gramática, el léxico y a veces en la ortografía (frecuentemente como reflejo de cambios fonéticos). Estas diferencias son claramente crecientes a medida que se comparan textos más separados en el tiempo.



Tiempo

A cada uno de los estadios, más o menos homogéneos circunscritos a una cierta época, se les denomina **variedad diacrónica**. Por ejemplo, para el idioma español puede distinguirse el *español arcaico* (ss. X-XII), el *español medieval* (ss. XIII-XV), el *español moderno* (ss. XVIII-XIX) y el *español actual*.



Lugar

Los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio se denominan **variedades diatópicas**.



Lugar

Bernard Pottier: *un dialecto es una modalidad lingüística utilizada en un territorio determinado.* Sin connotación alguna en el uso de ese término. Dialecto es una palabra polisémica cuyo uso depende del contexto. Por tanto, la veremos aludiendo a una variedad subordinada o la veremos equiparable a una lengua.



Procedencia social del hablante

Alude a los estratos sociales, tiene que ver con la identidad social del hablante. Se conoce como **variedad diastrática**.

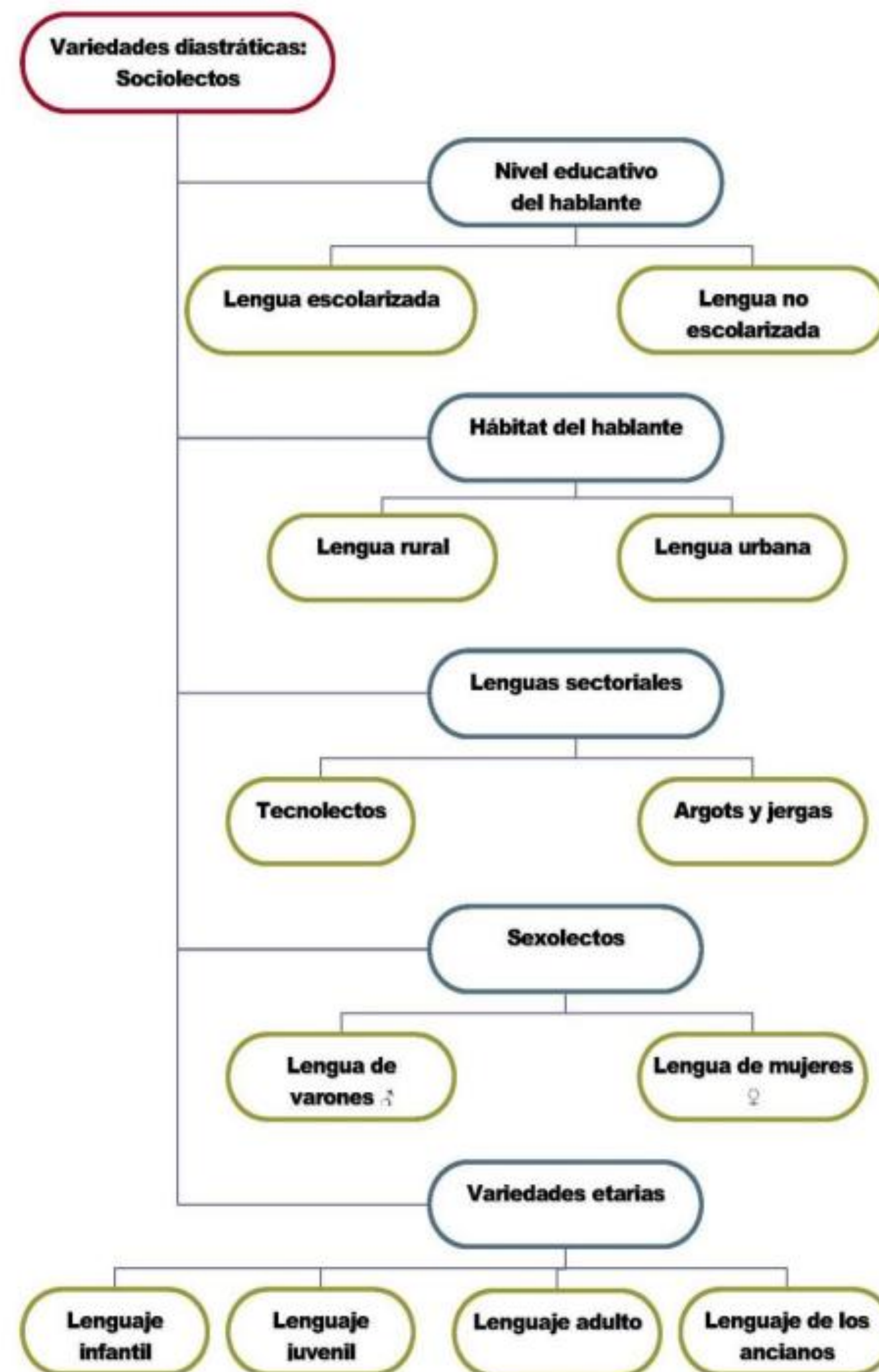
Podemos distinguir dos niveles: el culto y el no culto.



Procedencia social del hablante



UNIVERSIDAD
DE MURCIA



Circunstancia comunicativa

La **variedad diafásica** se constituye por elecciones del hablante, que varía su uso lingüístico en función de la situación comunicativa: según el medio empleado, la materia abordada, la relación entre los interlocutores, la función perseguida...



Variedad estándar

Lo común y neutro en una lengua, la “lengua general”, no marcada por factores individuales o contextuales.



Variedad diafásica

2.



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

Variedad diafásica

El uso que el hablante hace de la lengua en función de su situación comunicativa.

Un hablante puede tener o no la capacidad de adaptarse a los usos lingüísticos que requiere cada situación concreta.



Ejercicio 1: Lo coloquial y lo formal

Lee con atención el artículo de investigación de Antonio Briz para responder a las siguientes preguntas:



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

Ejercicio 1: Lo coloquial y lo formal

1. ¿Por qué la variación es un hecho global, gradual y jerárquico?



Ejercicio 1: Lo coloquial y lo formal

1. ¿Por qué la variación es un hecho global, gradual y jerárquico?
2. ¿Cuáles son los rasgos coloquializadores?



Ejercicio 1: Lo coloquial y lo formal

1. ¿Por qué la variación es un hecho global, gradual y jerárquico?
2. ¿Cuáles son los rasgos coloquializadores?
3. ¿Qué quiere decir que existe una distinción entre lo prototípicamente coloquial/formal y lo periféricamente coloquial/formal?



Ejercicio 1: Lo coloquial y lo formal

1. ¿Por qué la variación es un hecho global, gradual y jerárquico?
2. ¿Cuáles son los rasgos coloquializadores?
3. ¿Qué quiere decir que existe una distinción entre lo prototípicamente coloquial/formal y lo periféricamente coloquial/formal?
4. ¿La variedad diafásica es un *continuum*? ¿Por qué?



Registro

El registro se considera una variedad diafásica que supone el uso lingüístico determinado por el contexto inmediato de producción de un discurso y en el que encontramos dos categorías fundamentales: el registro formal y el registro informal.



Registro

El registro a veces se denomina también estilo. Son modalidades de habla.

No constituyen entidades discretas, con fronteras claras, sino que se dan en un *continuum*, según el mayor o menor grado de presencia de rasgos distintivos.



Registro

El registro viene condicionado por cuatro factores fundamentalmente:

- El medio de comunicación (oral o escrito)
- El tema abordado
- Los participantes
- La intención comunicativa



Registro

A su vez, la elección de un registro por parte del hablante puede crear un contexto intencionado: una relación particular con el destinatario (de cercanía o lejanía), una perspectiva concreta (de especialidad o corriente), un marco de interacción ajustado a sus intereses, etc.



Elementos que influyen en el registro

La personalidad de emisor y receptor: los sociolectos.

- ¿Escolarizado o no escolarizado?
- ¿Rural o urbano?
- ¿Emplea tecnolectos o emplea léxico de argots/jergas?
- ¿Es un hombre o una mujer? ¿Cómo influye eso?
- ¿Es joven? ¿Es adulto? ¿Es anciano?



Elementos que influyen en el registro

Grado de cercanía

- ¿Los hablantes se conocen?
- ¿Tienen una relación de solidaridad?
- ¿Tienen una relación jerárquica?
- ¿Son familiares? ¿Son compañeros? ¿Son amigos?
- ¿Se llevan bien?



Elementos que influyen en el registro

Tema o materia de comunicación

- ¿Es un dominio abierto o cerrado?
- ¿Hay una intención didáctica o ambos conocen del tema?
- ¿Es una conversación con intencionalidad concreta o “hablar por hablar”?



Elementos que influyen en el registro

Contorno de la comunicación

- ¿Es un diálogo?
- ¿Es una conferencia?
- ¿Es un monólogo?
- ¿Es un debate?
- ¿Está planificado o no está planificado? ¿Cómo repercute eso en la lengua?



Elementos que influyen en el registro

Dónde tiene lugar la comunicación

- ¿Es un entorno cotidiano?
- ¿Es un entorno laboral?
- ¿Es un entorno familiar?
- ¿Es un entorno académico?



Rasgos del registro coloquial

- Relación social de igualdad entre los interlocutores
- Relación vivencial de proximidad (saberes, experiencias y conocimientos/contextos compartidos)
- Relación de cotidianidad con el lugar de la interacción
- Temas cotidianos
- Planificación sobre la marcha, fin interpersonal y tono informal



Rasgos del registro coloquial

- Menos control del discurso (vacilaciones, reinicios, vueltas, **anacolutos...**)
- Mayor presencia de la deixis
- Léxico poco preciso
- Tratamiento familiar, cercano, apelativos cariñosos...
- Orden pragmático de las palabras



Rasgos del registro coloquial

- Es un lenguaje muy expresivo
- Se omiten palabras o se buscan ‘atajos’
- Es habitual el uso de diminutivos, apodos y elementos similares.
- Una misma idea se suele repetir reiteradamente.
- Mayor frecuencia de la coordinación y la yuxtaposición frente a la subordinación.



Rasgos del registro formal

- ~~Relación social de igualdad entre los interlocutores~~
- ~~Relación vivencial de proximidad (saberes, experiencias y conocimientos/contextos compartidos)~~
- ~~Relación de cotidianidad con el lugar de la interacción~~
- ~~Temas cotidianos~~
- ~~Planificación sobre la marcha, fin interpersonal y tono informal~~



Rasgos del registro coloquial

- Mayor control del discurso (pronunciación cuidada, menor repetición de ideas...)
- Léxico preciso (a veces, técnico)
- Tratamiento de distancia
- Orden sintáctico de las palabras



Adecuación

Es la propiedad textual por la que los usos lingüísticos se adaptan al contexto discursivo: a los interlocutores, a sus intenciones comunicativas, al canal de producción y recepción...

Un texto es adecuado si la elección lingüística efectuada es apropiada para la situación comunicativa.



Adecuación

La variación lingüística es, por tanto, una elección por parte del hablante con dos fines fundamentales: por un lado, adecuarse a la situación comunicativa, y, por otro lado, una determinada intención comunicativa.



Las variedades lingüísticas y la traducción

El problema de las variedades lingüísticas constituye, sin duda, una cuestión de gran interés en el ámbito de la traductología.

No se trata de un problema nuevo en el campo de la traducción literaria; sin embargo, el fenómeno de las escrituras de minorías y el mundo poscolonial nos obliga a repensar la perspectiva desde la que se aborda.



